



他們不再是
兩個人，
而是一體。

二千一五年十月四日 乙年 常年期第二十七主日

蒙市聖湯瑪斯天主堂
華人指導司鐸：

伍國超神父(Fr. Jay)

華人服務中心

上班時間：

(星期一、二、四、五)

9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

電話：323-264-4448

按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@gmail.com

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語彌撒：

每主日(星期日)

早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、六：

早上 8:00 a.m.

星期五下午 7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日早上 8:00 a.m.

星期日早上 11:30 a.m.

西班牙語彌撒

星期日下午 1:30 p.m.

華語告解：

週六 4:00-5:00pm

(請打電話確認當週是否是

華人神父當值)或請個別

約時間。

婚、喪喜慶與各種聖事需

求，請直接聯絡：

華人服務中心。

本通訊內容全文

分載於

www.chinesecatholic.org/

news.htm

http://

www.chinesecatholic.org/

doc.htm

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

www.the-tidings.com

教區網站

www.la-archdiocese.org

教宗接見美國主教

迎向今日挑戰，接納拉美移民，共建教會

教宗方濟各9月23日拜會白宮主人後，前往華盛頓聖瑪竇宗徒主教座堂會見美國主教。教宗勉勵他們面對人類苦難要負起自己的責任，勇敢地接納難民。今年正值華盛頓教區成立175周年。美國主教團擁有457位成員，他們在4千多位教區及修會司鐸的協助下為占全國總人口22.7%的天主教徒提供牧靈服務。華盛頓總主教維爾(Donald Wuerl)樞機和美國主教團主席庫爾茨(Joseph Edward Kurtz)總主教向教宗致歡迎詞。

教宗首先為美國教會的繁榮和她對社會和全世界所作出的貢獻感謝天主，然後談到美國教會在促進生命與家庭上所作的努力、對移民的幫助，以及她在教育和愛德領域的使命。教宗坦誠道：「我來不是為了審判你們，或者為你們授課；我願意與你們分享牧人應當遵循的道路、在工作中所要含蘊的情愫，以及應本著什麼樣的精神來採取行動。」在這樣的氣氛下，教宗為美國教會的牧人提出了幾項至關重要的勉勵。

教宗說，牧人的身份應該

建立在祈禱、宣講和牧靈上；要避免自我參照和自我陶醉，始終尋求天主的聖意；要向耶穌學習，學會祂的溫良與謙卑。教宗也勉勵美國主教們在共融中、以共同協商的方式處理教會事務。此外，教宗還強調了主教與普世教會共融、與在愛德中主持全體教會的羅馬主教共融的重要性。

面對世界上的諸多不幸，例如：被墮胎的無辜生命，在饑餓或炮火中死亡的兒童，為尋求美好明天而溺亡的移民，遭受冷落的老年人和病人，恐怖主義、戰爭、暴力和毒品恐怖主義的受害者，人類剝削大自然而造成的環境破壞。教宗表示，在上述所列出的不幸中天主的恩典面臨了危險；我們是這些恩典的尊貴管理人，而非主宰者。因此，教宗籲請美國教會負起自己的責任，因為未來我們社會是否享有自由與尊嚴，取決於我們以什麼樣的方式來回應這些挑戰。

在談到費城舉行的世界家庭大會時教宗指出，宣講家庭的福音十分重要，「教會若懂得以光明的魅力和愛的熱力聚集在復活節清晨篝火

旁，她就有能力吸引人。如此，教會將有能力在人類心靈和社會良知中贏得一席之地。」

教宗然後特別談到對司鐸的關懷。主教應當具有「父愛」，關懷司鐸，好使他們繼續以不二之心為基督服務；主教應當關切司鐸的靈修根源，好使他們彰顯出生育和教養子女的教會的母愛，而不陷入誘惑，成為公證員或官僚家。

這位來自拉丁美洲的教宗最後談到移民的問題。在幫助移民方面，美國公教團體比美國任何一個機構都做得多。現在，美國許多教區都出現了拉美難民潮現象，教宗鼓勵道：「我不僅是羅馬主教，也是來自南部的牧人，我覺得有必要感謝你們，鼓勵你們。或許對你們而言解讀他們的內心並非易事，或許你們正在因他們的差異而蒙受考驗，但你們要知道，他們也擁有可以分享的資源。因此，勇敢地接納他們吧！給予他們基督的愛和溫暖，破譯他們心中的奧秘。我確信，這些人將使美洲和美洲教會更加豐富多彩。」

~摘自梵諦岡電台~

聖道禮儀

讀經一： 二，18~24

恭讀創世紀

上主天主說：「人單獨生活不好，我要給他造一個與他相配的助手。」上主天主用土造了各種野獸，和天空中的各種飛鳥，帶牠們到人面前，看他怎樣一一起名；凡是人給生物所起的名字，就成了牠們的名字。於是人給各種牲畜、和天空中的各種飛鳥、各種野獸都起了名字，卻沒有找到一個與自己相稱的助手。上主天主使人熟睡，他就睡著了，上主取出了他的一根肋骨，又用肉補滿了原處。然後上主天主用那由人身上所取的肋骨，造成一個女人，領她到人面前，人就說：「這是我骨中之骨，肉中之肉！她將稱為『女人』，因為她是從男人身上取出來的。」因此，人應該離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成爲一體。」

這是天主的聖言

答唱詠：

詠一二七，5；17~3，4~35，6

答：願我們的一生，常蒙上主福祐。

- 一、凡誠心誠意敬畏上主，遵行祂道路的人，真是有福！你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！答
二、你的妻子在你的內室，像結實纍纍的葡萄樹！你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝！答
三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣！但願上主從熙雍降福你，使你終身得享耶路撒冷的幸福。答
四、願你看到兒孫滿堂，五世其昌，並願天主的子民富強安康！答

讀經二： 二，9~11

恭讀致希伯來人書

弟兄姊妹們：我們看見那位曾「一時遜於天使」的耶穌。由於所受的苦難和死亡，接受了尊貴和光榮的冠冕；這原是出於天主的恩寵，使祂爲每個人嘗到死亡的滋味。其實，由於那做爲萬物的終向和萬物根

答： D F#m Bm F#m Bm F#m G A D
|3 1 2 3 6 |5--3 2 |3 1 2 3 5 |3-- |3 1 2 3 6 |7 6 5 3 2 |1 5 5 1 2 |1--0 ||
願我們的一生，常蒙(上主)福祐。願我們的一生，常蒙(上主)福祐。

源的天主，願意領導許多兒子進入光榮中，也願意使那拯救眾子的元首經歷苦難，成爲完美無缺的，本是適當的。因爲聖化者耶穌與被聖化者，都同出一源。所以祂稱他們爲弟兄也不以爲恥。

這是天主的聖言

阿肋路亞： 雅一，21

答：阿肋路亞。

領：你們要以順服的心。接受那種在你們心裏的道，因爲它能拯救你們的靈魂。

答：阿肋路亞。

福音： 十，2~16

恭讀聖馬爾谷福音

那時候，有些法利塞人前來試探耶穌，問祂說：「准許丈夫休妻嗎？」耶穌回答他們說：「梅瑟吩咐了你們什麼呢？」他們說：「梅瑟准許人寫了離婚書就可以休妻。」耶穌對他們說：「因爲你們的心硬，他纔給你們寫下了這條法令。但是，從創造之初，天主就造了一男一女。因此，人要離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成爲一體。這樣，他們不再是兩個人，而是一體了。所以，天主所結合的，人不可拆散。」回到家裡，門徒又問祂這事，耶穌對他們說：「任何男人休妻而另娶的，就是犯姦淫，辜負妻子；若是妻子離棄丈夫而另嫁，也是犯姦淫。」

有人帶著一群小孩子來見耶穌，要祂撫摸他們；門徒卻斥責他們。耶穌看見了，就生氣，對他們說：「讓小孩子到我跟前來，不要阻止他們！因爲天主的國，就是屬於這樣的人。我實在告訴你們：誰若是不像小孩子一樣接受天主的國，絕不能進去。」於是耶穌抱起小孩子來，給他們覆手，降福了他們。

這是基督的福音

蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒特別意向

爲以下的人感恩求恩求平安身體健康工作順利：

- 陳德盛(-)、李創志(-)、陳喻及家人(-)、林思(八)、陳家星(七)、何樂琴(-)、周德裕(四)、趙寵修及全家(四)、何玲全家(四)、蔡曜宇及家人、鄭偉及家人(-)、鄭益奴鄭玉珍及家人、李玉青及家人(-)、李玉明及家人(-)、尹崑崙及家人(四)、蔣俊育朱萍(四)、胡永凱全家(三)

薛音琪爲外公 劉維邦 求平安健康

劉備都爲妻子 潘良雯 感恩求健康(九)

王萍爲哥哥 王強 求身體健康(二)

吳海華及家人爲母親 吳徐和閏 求平安健康(二)

童修蕊爲長輩 馬呂秀玉 求身體健康平安(二)

魏林瑞鶯爲丈夫 魏明達 感恩求平安健康早日康復(二)

陳明娟爲兒女薛陳佳、薛浩龍 求申請身份順利及健康平安學業進步(四)

魏林瑞鶯、余佩瑜爲 台灣朝聖團 求平安順利(二)



張志堅及家人 追思 母親張王韞聰 靈魂安息主懷(一)

李孝平、鄒瑞珍 追思 朋友蔡文山 的靈魂求賜平安永息(五)

Sindy Ng 與家人 追思 母親吳張其英 求靈魂安息於主懷(十)

Alice Ho 追思 母親何劉麗貞(六)

田 彬 追思 兒媳胡國芳(七)

趙寵修 追思 姑姑趙竹云(一)

林翠華及家人 追思 先生林殷德(四)

蔡佳音及家人 追思 叔叔Yee Pui Wong(一)

王景智 追思 父親王際亮、母親李秀榮(一)

李玉茹、玉明、玉青及家人 追思父親李鴻恩 去逝七週年(一)

劉柯淑媚 追思 老友Richard Yee Chan 靈魂永安(一)

Sylvia、Doris、Anita 追思 長輩葉桂英 求靈魂安息主懷(三)

張純霞、劉荅珠 追思 岳父劉博輝、岳母王淑儀(三)

譚愛梅 追思 父親譚展超、母親何懿嫻 求靈魂安息主懷(五)

鄭美芳 追思 鄭寬金、鄭敏權 求靈魂安息主懷(八)

Connie Chen及家人 追思 Cody Chen 求靈魂永安早日升天(四)

吳昌慧、歐李麗娜 追思 舅舅長輩楊賢仲(Henry) 求靈魂永安(四)

俞家子女 追思 先父俞蔚伯、先母俞吳桂芳(一)

陳文珠、Isabel Wu 追思 長輩夏趙震英 求靈魂安息主懷(三)

于德蘭 追思 長輩夏趙震英 求靈魂安息主懷(三)

芥子讀經班 追思 陳大全 求靈魂安息主懷(七)

谷睿玲及家人 追思 父親谷震宇逝世13週年、母親谷王愛君逝世7週年

張華輝及家人 追思 先夫父親杜辰生 求靈魂安息主懷(四)

王家兄弟姐妹 追思 父親王錫棠、四哥王建榮 求靈魂永安(八)

王家兄弟姐妹 追思外祖母王友招、舅父陳秋麟 求靈魂永安(七)

Ana&Stephen 追思 畢鉅文修女、羅啓豐神父

教 友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父

田志英 爲眾嬰靈 求靈魂安息

ChiMing Chan 爲煉獄靈魂 祈禱求靈魂永安

曹善玲、歐李麗娜 爲煉獄靈魂 祈禱求靈魂永安(二)

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- ✦ 請為癌症病人求健康：江秀貞，蔡叔滿，王炳燈，Rick Wong，刁全利，趙文吉。
- ✦ 請為病人求健康：吳徐和閩。
- ✦ 請為 李文淵，郭雪芸 的所有需要祈禱。
- ✦ 請為新亡者的靈魂永安祈禱：德助撒。
- ※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：
米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。
- ※ 請團員每月第一個主日，配戴十字架。

2016年 蒙市慕道班RCIA 每主日 11:15am~12:45pm
敬邀還未認識天主的朋友來參加！

日期	主題	主講
10/4	耶穌是誰及祂的教會	喬偉剛 弟兄
10/11	耶穌的母親及慈母教會	蔡展鋒 教授
10/18	聖經簡介	劉鎮邦

※18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年2016年復活節領受堅振聖事。

地點：新禮堂會議室。

聯絡：Cecilia李 626-315-7829，Ken鄭 626-674-2338，王萍626-841-3773，岳德帆，陳聖响，朱昭艾，游紹麟

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

羅劉永康，劉謝壁君，Bob張，潘良雯，王海瀛，吳伯倫，劉維邦，劉戊鏗，吳華香，鄭婷婷，Francisca Tsui，伍惠蓮，費朱蘭訓，程淑蘭，徐林掌興，Rick Wong，蔡叔滿，Richard Chan，費卓偉，李秀英，葉素貞修女，許斐德修女，李勳，余碩忠，林麗卿，蔡金榮。

每日讀經：

- 十月五日：約二 1-11；路十 25-37
- 十月六日：納三 1-10；路十 38-42
- 十月七日：納四 1-11；路十一 1-4

- 十月八日：拉三 13-20；路十一 5-13
- 十月九日：岳一 13-15，二 1-2；路十一 15-26
- 十月十日：岳四 12-21；路十一 27-28
- 十月十一日：智七 7-11；希四 12-13；谷十 17-30

蒙市華人教友傳協會消息

飛颺傳愛音樂會：是以民歌聖樂福傳，由易澤航帶領的 20 多位熱情的團員組成，他們應邀在加州各教堂以大家熟悉好聽音樂和短劇作福傳，廣受歡迎。他們將於 10 月 10 日(星期六)7:30-9:30pm 在蒙市教堂舉辦免費音樂會，這將是他們巡迴演出的最後一場，請勿錯過，請邀請您的親朋好友來參加(尤其是還沒有認識耶穌基督的親友們)。連絡：張永安 626-532-2728。

衷心感謝：非常感謝所有熱心捐款贊助、鼎力相助的弟兄姐妹們，您們的熱心與愛心，使我們此次的園遊會活動得以順利進行。同時特別謝謝捐贈禮品的多位熱心者。您們慷慨的贈與，讓此次的活動更加圓滿。願天主降福您們！

總召集人：張永安 626-532-2728
食品攤位：羅曙光 626-512-2721
禮品攤位：李美芳 626-315-7829
活動節目：王蘭欣 626-872-4523

歡迎：來自台灣救主會 Fr. Dominic 蘇崑勇神父，前來美國進修英文半年，在此期間住宿聖湯瑪斯堂，代理伍神父安息年期間的教務，我們歡迎他，並為他的福傳使命及伍神父所帶領的台灣朝聖團順利平安祈禱。

今年大會：
頭獎\$2,000元
Richard Herrera(學生家長)，
二獎\$1,000元
Richard Borrás(學校家長)，
三獎\$500元
Luis Zuniga(宗教教育學生家長)。

台灣朝聖團團聚會：所有團員請於本主日彌撒後11:00am至堂區辦事處餐廳聚會討論旅行需知事宜。

園遊會檢討會議：10月7日(三)晚上6:30pm。新禮堂召開會議，敬請相關人員參加。

奶瓶濟助：10/4本主日開始請從聖堂帶空奶瓶回家，將平日所餘的銅板放入奶瓶中，於10月18日帶回聖堂。此捐款將支援東洛杉磯懷孕中心增加超音波驗孕設備，和幫助低收入戶產婦的初步醫療檢查及新生兒的基本補給品。歡迎大家踴躍響應。

芥子讀經班：暫停乙次，下次聚會時間10月11日。

土風舞班(華人)：時間：每週三10/7晚上(7:30-9:30pm)。地點：新禮堂。場地費：3元。請向孫毓寧626-456-1900或小辦公室報名。

思高聖經：繁體版思高聖經(大本)，每本\$25元；及簡體版，每本\$15元，歡迎購買。

美化教堂進入完工階段：感謝大家的支持與贊助。屋頂修整及教堂內外粉刷，總工程共花費\$71,241.49元，每個美化教堂的籌款，皆因有您的慷慨贊助與熱情支持，我們得以全數付清工程費用。由於還有一些零星細項的小工程，例如每個聖像前的聖名牌更新及一些畫框的更換...等。歡迎您繼續捐款支持美化教堂的工程。

超市禮卡：大華及光華禮卡等同現金。請踴躍購買，送禮自用兩相宜。願意購買或代購者，彌撒前請至小辦公室購買，彌撒後請至藍棚下。

喜樂讀經班：聖經初學者的學習班，請帶聖經。歡迎參加！時間：每主日(除了第五主日)彌撒後11:10am-12:45pm。地點：小學交誼廳。10/4易澤航博士：舊約梅瑟五書之創世紀。10/11蔡展鋒教授：舊約訓誨文學：約伯傳，聖詠集，箴言，訓導篇，雅歌，智慧篇，德訓篇。請攜帶聖經筆記參加。地點：新禮堂。連絡：張永安626-532-2728。

2015年34屆夫婦週末懇談營：時間：11/2018:00pm至22日4pm。地點：Holiday In Diamond Bar。費用：每對夫婦\$350(含兩人三天二夜住宿及餐點)，夫婦必須一起參加。名額有限，請儘早報名。連繫：蔡展峰626-445-8238。

華夏保祿教友家庭聚會：時間：10/8及10/15的晚上7:00-9:30pm。連絡：陳聖响626-757-2979，鄭弘626-674-2338。

敬請支援華人傳教工作：7月份開始，9:30am的中文彌撒只有第一及第二主日有第二次奉獻為支持華人福傳。敬請教友慷慨支持。

北方及粵語教友團體家庭聚會：時間：10/16及11/6的7:30~9:30pm。北方連繫：朱萍626-759-0142，甄晶626-636-7220，王鄭紅626-782-2933。粵語：葉慧娜626-780-3271，Peter梁 626-818-2876。

蒙市新約讀經分享：時間：每月第二及四的週五7:30pm-9:30pm。帶領：蔡展鋒教授。主題：宗徒大事錄。地點：第五教室。歡迎參加！聯絡 Jennifer黃626-758-8938。

堂區主日捐款報告：本堂區上主日第一次捐款：\$5,137.00元。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！

蒙市華人傳協會

輪值理事：
 蔡柏青 785-979-0566
 顧問：
 馬明睿 626-382-6088
 朱威 626-294-0748
 葉翔 626-709-6006
 禮儀委員會
 張永康 562-865-9359
 黃詩元 626-758-8938
 馬明睿 626-382-6088
 家庭彌撒
 陳皓 626-294-0748
 高銳 626-247-0352
 青年彌撒
 李曉鳳 626-823-7745

福傳：
 李美芳 626-315-7829
 鄭弘 626-674-2338
 王萍 626-841-3773

靈修：
 潘惠珍 323-807-2176
 葉慧娜 626-780-3271
 王鄭紅 626-782-2933

堂內關懷：
 鄭弘 626-674-2338
 堂外關懷：
 余佩瑜 626-379-9103

長青會：
 王鶴蓉 323-721-5190

活動節目組：
 王蘭欣 626-872-4523

活動佈置組：
 朱威 626-294-0748

財務：
 張永安 626-532-2728
 俞惠敏 917-238-8223

Agape 愛加倍：
 楊莊予 248-701-1999
 巨珮儒 262-385-3601
 余惠敏 917-238-8223

青年牧民：
 彭克文 626-592-7836

宗教教育：
 黃小鳳 909-861-0928

兒童牧民：
 吳蓉蓉 626-289-1960

主日聯合通訊
 編輯指導：

伍國超神父

編輯小組：
 王海瀛
 許容榕 (Sherry)

廣告接洽：
 吳嘉寶 323-264-4448

印刷出版：
 U.S. Printing

626-289-1577

專精項目
預售福地
 平碑、立碑、靈骨塔及家族墓園，可分期付款
預售福壽保險計劃
 精通國、粵、上海、英語
親切服務，細心解說，免費接送
626-628-4889 24 hrs / 二十四小時
 Paul Lam
林瑞祥 預售顧問
 Pre-Planning Advisor
INSURANCE
 Lic. # 0F43637

專業電工
三十年經驗 做工精而細
 教友 范先生
(626) 315-4088

鋼琴老師 歐小姐
 UC Davis 學士學位/
 CM 高級水準證書
 學習地點：Alhambra
 中、英文教授
 對象：兒童，成人
 \$20/30分鐘；\$30/60分鐘
 第一堂課免費
 演奏會比賽和 CM 考試機會
626-399-2342

新同樂 鮑參翅肚專門店
Sun Tung Lak Inc.
海味乾貨平價市場
 754 W. Garvey Ave.
 (Deerfield Plaza)
 Monterey Park, CA 91754
 TEL: 626-289-2878
 FAX: 323-980-8588

AwardAuto Dealer Inc.
超群汽車 買賣租車
 廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起
 質量保用 二手車出售 高價收車
 8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770
 教友：文先生 TEL: (626) 280-0333

MA 永佳報稅
TAX CORP.
 關咪咪 MAGGIE KWAN
 Enrolled Agent
 7500 East Garvey Ave.
 Rosemead, CA 91770
 TEL 626-280-9177

永發鐵工廠
 精製各種鐵門，鐵窗，欄杆，樓梯，扶手，陽台
 多年經驗 各種焊接維修
 承做電動鐵門 免費估價
 免費維修 信譽保證
 聯繫人：周先生
 手機：(626) 975-7458

世界中華殯儀館 1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801
 ●晝夜接聽電話 ●服務親切週到 ●通曉中西禮俗
 ●國外殯儀安排 ●禮堂寬敞富麗 ●專家製殯化妝
 ●專人設計墓碑 ●各地風俗禮儀 ●遠近委託妥善
 ●代售最佳福地 ●運送各地遺體 ●來美安葬事宜
 ●免費擇日入殮 ●清貧費用隨意 LIC # FD-37

接送專車
 政府註冊 機場特許
 旅遊觀光 長短包車
 教友 顧先生
(626) 679-8064
 yangyangdie@hotmail.com

福州特產 福益店 零售批發
 ●海蜇皮、海蜇頭、花蛤
 ●福州魚丸、魚干、干貝
 ●茶樹菇、橄欖、橄欖汁
 美國花旗蔘、各種保健品
 修理電腦
 127 S. Garfield #8
 Monterey Park, CA 91754
 教友余錦秀：626-280-1666

主內平安
蒙特利保險 Lic#0668913
精通者英紅藍白卡、健康險
人壽、汽車、房屋險
(626) 308-1519 免付費電話(866)830-6888
 755 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

專精 銀行拍賣&貸款
 1% 佣金 限賣方教友
 提供貸款合格證書
 可不查收入、沒綠卡、
 0 Point/Fee、FHA，保密隱私
 AAA Capital Financial, Inc.
 陳美智, M.M.V. 626-617-2227
 執照 #01200149 NMLS1046384

旅遊接送專車
 TCP號碼：33145 B
機場接送 旅遊包車
教友用車 享有優惠
 教友 于先生
(626)227-5758
 ybjmytyby123@gmail.com

偉利鋼琴 華人經營老店
William's Piano
YAMAHA 及多種名牌鋼琴
 New Violin \$69 元
 (高價現金收購舊琴)
626-287-7348
 219 E. Las Tunas Dr.
 San Gabriel, CA 91776 聖蓋博市

SÉBASTIEN LUKE
高級訂製
婚紗 晚禮服
 教友 陸先生
(626)841-0098
 info@sebastienluke.com

回饋教會和社區大酬賓
廚房櫥櫃
 尺寸 10'x10' \$1,180+Tax 起
人造石英石檯面
 110"x26" \$195+Tax 起
 (Contractor 另議)
 教友 Paul 崔
626-202-5179
 jfmodernimprovement@gmail.com

小天使幼兒學校
BETHEL DAY CARE
CENTER & PRESCHOOL
 招收 2~6 歲幼兒
米蘭花
 台灣幼兒園長 40 年
Tel: 626-288-8322
 7732 E. Emerson Place
 Rosemead, CA 91770

FARMERS INSURANCE
 汽車·居家·商業·勞工
 各種保險及人壽保險
Lawrence 谷克朕
 License#0I21136
626-823-0818
 Lawrence.pwang1@farmersagency.com
 20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789